

Ф.Шуберт

ДИКАЯ РОЗА

HEIDENRÖSLEIN

Слова И. В. ГЕТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Перевод Д. Усова

Lieblich [Грациозно] ♩=69

1. Маль-чик ро - зу у - ви - дал, ро - зу в чи - стом по - ле,
1. Sah ein Knab ein Rös - lein steht, Rös - lein auf der Hei - den,

pp

к ней он близ - ко под - бе - жал, а - ро - маг е - е впи - вал,
war so jung und mor - gen - schön, lief er schnell, es nah zu sehn,

(nachgebend)
[замедляя]

лю - бо - вал - ся вво - лю. Ро - за, ро - за, а - лый цвет,
sah's mit vie - len Freu - den. Rös - lein, Rös - lein, Rös - lein rot,

cresc. *pp*

(wie oben)

[в прежнем темпе]

ро - за в чи - стом по - ле!
Rös - lein auf der Hei - den.

Мальчик розу увидал,
Розу в чистом поле,
К ней он близко подбежал,
Аромат ее впивал,
Любовался вволю.
Роза, роза, алый цвет,
Роза в чистом поле!

«Роза, я сломлю тебя,
Роза в чистом поле!» —
«Мальчик, уколою тебя,
Чтобы помнил ты меня!
Не стерплю я боли».
Роза, роза, алый цвет,
Роза в чистом поле!

Он сорвал, забывши страх,
Розу в чистом поле.
Кровь адела на шипах.
Но она — увы и ах! —
Не спаслась от боли.
Роза, роза, алый цвет,
Роза в чистом поле!

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!“
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst auf mich,
Und ich will's nicht leiden.“
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.